

Manfred Hausmann, Manfred Hausmann, Manfred Hausmann,
 Malnova kastelĝardeno Alter Schlossgarten Alter Schlossgarten

tradukita de Manfred Retzlaff tradukita de Manfred Retzlaff

Sur la ŝtuparoj greso jen. Auf den Treppen Gras dort. Auf allen Treppen wuchert Gras.
 Acer' sin klinas al der Erde, kein Mensch in Der Ahorn neigt sich schwer.
 la ter', neniŭ homo en einer leeren Halle. Verstummt der Glöckchenklang aus
 malplena hal'. Die Halle leer. Glas.

Videblas tie granda Zu sehen ist dort ein großer Groß aus der Nacht der Wipfelränder
 lun', Mond, hebt sich der Mond empor.
 ĝi supren levas sin. Er hebt sich empor. Doch niemand lehnt mehr am
 Neniŭ staras tie nun Niemand steht dort nun Geländer
 kaj vidas ĝin. und sieht ihn. und blickt empor.

*Traduko de la Germana poemo "Alter Schlossgarten" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).* *Traduko de la Germana poemo "Alter Schlossgarten" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2012-12-07.* *Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-931-1868 (2013-11-07 12:34:59) *Arg-931-1899 (2013-12-08 13:33:55)* *Arg-931-1867 (2013-11-07 13:01:53)*

Vidu ankaŭ: http://www.zeit.de/1953/49/ein-alter-schlosspark. *Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Übertragung ins Deutsche. Laŭvorta retraduko de la Esperanto-traduko en la germanan.* *La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Tsui Lu.*